

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

## PROPER of the MASS

### SEXAGESIMA SUNDAY

*Psalm 16. 5, 6-7*

PÉRFIGE gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

OBLÁTUM tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum.

#### PREFACE OF THE HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spirítu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitae substantiae. Quo denim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hod de Spirítu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietates, et in essentiali unitas, et in maiestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

*Matthew 2. 2*

INTROÍBO ad altáre Dei, ad Deum qui laetíficat juventútem meam.

SÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: ut quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservíre concédas. Per Dóminum nostrum.

#### SUB TUUM

*Sub tuum praesidium confugimus  
Sancta Dei Genetrix:  
Nostra deprecationes  
Ne despicias in necessitatibus:  
Sed a periculis cunctis  
Libera nos semper,  
Virgo gloriosa et benedicta.*

#### OFFERTORY

PERFECT Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved: incline Thy ear, and hear my words: show forth Thy wonderful mercies, Thou who savest them that trust in Thee, O Lord.

#### SECRET

MAY the sacrifice offered unto Thee, O Lord, ever quicken and protect us. Through our Lord.

IT IS truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, are one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out with one voice saying:

#### COMMUNION

I WILL go in to the altar of God, to God who giveth joy to my youth.

#### POSTCOMMUNION

WE humbly beseech Thee, almighty God to grant that they whom Thou refreshest with Thy sacraments, may serve Thee worthily by a life well pleasing unto Thee. Through our Lord.

*Under thy patronage we fly,  
O Holy Mother of God:  
Reject not our prayers  
We send up to thee in our necessities,  
But ever deliver us  
In time of peril,  
O Virgin glorious and blessed.*

*Psalm 43. 23-26*

#### INTROIT

EXSURGE, quare obdórmis, Dómine? exsurge, et ne repéllas in finem. Quare fáciem tuam avértis, oblívisceris tribulatióem nostram? adhésit in terra venter noster: exsurge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. *Ps. 43. 2.* Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. V. Glória Patri.

ARISE, why sleepest Thou, O Lord? arise, and cast us not off to the end. Why turnest Thou Thy face away, and forgettest our trouble? our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us and deliver us. *Ps.* We have heard, O God, with our ears: our fathers have declared to us. V. Glory be to the Father.

#### COLLECT

DEUS, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confidimus: concéde propítius; ut contra advérsa ómnia, Doctóris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum.

O GOD, who seest that we put not our trust in anything that we do; mercifully grant that by the protection of the Doctor of the Gentiles we may be defended against all adversity. Through our Lord.

*2 Corinthians 11. 19-33; 12. 1-9*

FRATRES: Libénte suffértis insipiéntes: cum sitis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigit, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos cædit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infirmi fuérimus in hac parte. In quo quis audet (in insipiéntia dico) áudeo et ego. Hebræi sunt, et ego: Israëliti sunt, et ego: Semen Abrahæ sunt, et ego: Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico) plus ego: in labóribus plúrimis, in carcéribus abundántius, in plagis supra modum, in mórtibus fréquente. A Judaéis quinquies quadragénas, una minus, accépi. Ter virgis cæsus sum, semel lapidátus sum, ter naufrágium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinéribus sæpe, periculis flúminum, periculis latrónum, periculis

#### EPISTLE

BRETHREN: You gladly suffer the foolish: whereas yourselves are wise. For you suffer if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take from you, if a man be lifted up, if a man strike you on the face. I speak according to dishonour, as if we had been weak in this part. Wherein if any man dare (I speak foolishly), I dare also. They are Hebrews, so am I. They are Israelites, so am I. They are the seed of Abraham, so am I. They are the ministers of Christ (I speak as one less wise), I am more: in many more labours, in prisons more frequently, in stripes above measure, in deaths often. Of the Jews five times did I receive forty stripes save one. Thrice was I beaten with rods, once I was stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I was in the depth of the sea: in journeying often, in perils of waters, in

ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus: in labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate: præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum. Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? Si gloriari oportet: quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor. Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quod non mentior. Damasci præpositus gentis Arætæ regis, custodiēbat civitatem Damascenorum, ut me comprehēderet: et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus. Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones, et revelationes Domini. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium cælum. Et scio hujusmodi hominem, sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit: quoniam raptus est in paradysum, et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui. Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor, nisi in infirmitatibus meis. Nam, et si volūero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me. Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ, angelus satanæ, qui me colaphizet. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discēderet a me: et dixit mihi: Sufficient tibi grātia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhābitet in me virtus Christi.

perils of robbers, in perils from my own nation, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils from false brethren: in labour and painfulness, in much watching, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness; besides those things which are without, my daily instance, the solicitude for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is scandalized, and I am not on fire? If I must needs glory, I will glory of the things that concern my infirmity. The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed for ever, knoweth that I lie not. At Damascus the governor of the nation under Aretas the king guarded the city of the Damascenes, to apprehend me: and through a window in a basket was I let down by the wall, and so escaped his hands. If I must glory (it is not expedient indeed) but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ about fourteen years ago, whether in the body I know not, or out of the body I know not, God knoweth: such a one caught up to the third heaven. And I know such a man, whether in the body or out of the body I know not, God knoweth: that he was caught up into paradise, and heard secret words which it is not granted to man to utter. For such a one I will glory: but for myself I will glory nothing but in my infirmities. For, though I should have a mind to glory, I shall not be foolish: for I will say the truth: but I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth in me, or anything he heareth from me. And lest the greatness of the revelations should exalt me, there was given me a sting of my flesh, an angel of Satan, to buffet me. For which thing, thrice I besought the Lord that it might depart from me. And He said to me: My grace is sufficient for thee, for power is made perfect in infirmity. Gladly therefore will I glory in my infirmities, that the power of Christ may dwell in me.

*Psalm 82. 19,14*

SCIANTE gentes, quoniam nomen tibi Deus: tu solus Altissimus super omnem terram. V. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stipulam ante faciem venti.

*Psalm 59. 4,6*

COMMOTISTI, Domine, terram, et conturbasti eam. V. Sana contritiones ejus, quia mota est. V. Ut fugiant a facie arcus: ut liberentur electi tui.

*Luke 8. 4-15*

In illo tempore: Cum turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad Jesum, dixit per similitudinem: Exiit, qui seminat, seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cæli comederunt illud. Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud. Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens, clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat. Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis: ut videntes non videant, et audientes non intelligant. Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ eunt, suffocantur, et non referunt fructum. Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

GRADUAL

LET the Gentiles know that God is Thy name: Thou alone art the Most High over all the earth. V. O my God, make them like a wheel, and as stubble before the wind.

TRACT

THOU hast moved the earth, O Lord, and hast troubled it. V. Heal Thou the breaches thereof, for it has been moved. V. That they may flee from before the bow: that Thine elect may be delivered.

GOSPEL

AT that time, when a very great multitude was gathered together and hastened out of the cities unto Jesus, He spoke by a similitude: The sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the wayside, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And other some fell upon a rock: and as soon as it was sprung up, it withered away, because it had no moisture. And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it choked it. And other some fell upon good ground: and being sprung up yielded fruit a hundredfold. Saying these things, He cried out: He that hath ears to hear, let him hear. And His disciples asked Him what this parable might be. To whom He said: To you it is given to know the mystery of the kingdom of God, but to the rest in parables: that seeing they may not see, and hearing may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. And they by the wayside are they that hear: then the devil cometh and taketh the word out of their heart, lest believing they should be saved. Now they upon the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; and these have no roots: for they believe for a while, and in time of temptation they fall away. And that which fell among thorns are they who have heard and, going their way, are choked with the cares and riches and pleasures of this life, and yield no fruit. But that on the good ground are they who in a good and perfect heart, hearing the word, keep it, and bring forth fruit in patience.